

María Luisa Belén

Scientific, Technical and Literary Translator

Professional License 483/02

Technical, Scientific and Legal Editor

Member of Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe  
(Professional Association of Translators, City of Rosario)

Member of Federación Argentina de Traductores (Argentine Federation of Translators)

Member of **Translators without Borders**

## Contact information

Address: San Carlos 1024  
2200 San Lorenzo, Santa Fe, Argentina  
Telephone: +54 3476 428841  
Mobile: 03476 15616661  
Skype: maria.luisa.belen  
Proz: maria belen [www.proz.com/profile/97257](http://www.proz.com/profile/97257)

Preferred e-mail: [malu\\_belen@hotmail.com](mailto:malu_belen@hotmail.com)

Second e-mail: [malu.belen48@gmail.com](mailto:malu.belen48@gmail.com)

## Specialization

Aviation, IT, medicine, healthcare, music, human sexuality, education, shipping, communications, art, safety, international rules for food production, biodiesel, oils.

## Long term projects

I have worked as a member of different teams for the translation of these sites:

[www.hotels.com](http://www.hotels.com) (hotels, tourism)

[www.gmpopcorn.com](http://www.gmpopcorn.com) (technology, special supplies)

[www.waddellmfg.com](http://www.waddellmfg.com) (technology, appliances)

[www.burpee.com](http://www.burpee.com) (flowers, horticulture)

[www.commentcamarche.net/](http://www.commentcamarche.net/) (IT)

<http://harvardhealthcontent.com/> (<http://www.vidaysalud.com/su-salud-de-a-a-z>)

Team member for the translation of the Cambridge Advanced Language Dictionary.

## Background

### Formal Education:

- **Scientific, Technical and Literary Translator  
Professional License 483/02**  
At the National Translator Training College “I.E.S. N° 28 Olga Cossettini”  
(Institute of Third Level Education), Rosario, Argentina.
- **Technical, Scientific and Legal Editor**  
Fundación Litterae

## Training Courses

- First Certificate in English (Univ. Cambridge. Level A)
- Piano Professor
- Courses on Marketing and Publicity
- Courses on International Translation and Software
- Courses on Normativa del Idioma Español
- “Jornada sobre Ortotipografía, Ortografía, Redacción y Estilo”. By Translator Xosé Castro Roig
- “Jornada sobre Topónimos y Gentilicios”. By Profesor Alberto Gómez Font
- Medical Translation Seminar. By Fernando Navarro and Javier Hellín del Castillo
- Courses on Wordfast and Transit (translation tools)
- Courses on Subtitling. By Pamela Galluser
- Workshop on Spanish Language. By Dra. Alicia Zorrilla
- Course for Technical, Scientific and Legal Editors. (Fundación Litterae)
- Diction coaching lessons
- Closed captioning training
- Training for using Studio
- Editing, correction and revision of Spanish texts. (Fundación Litterae)
- Medical Translation Workshop

## Membership

Member of “Colegio de Traductores, Rosario, Argentina”  
(Professional Association of Translators, City of Rosario)

Member of Federación Argentina de Traductores  
(Argentine Federation of Translators)

Member of **Translators without Borders**

## CAT tools

TRADOS, SDLX, FORTIS Revolution, MemoQ, Studio

## Skills and Abilities

- Able to work independently and to deadline
- Familiar with Studio, Trados, TagEditor, Fortis Revolution and SDLX
- Highly motivated and proactive person
- Excellent spoken and written English and Spanish
- Excellent communication skills

## Interests/Hobbies

- Literature
- Music - piano playing
- Sport - rowing, swimming and walking
- Art and handcraft

## Translation Work Experience

Native Spanish speaker.

Fifteen years as a translator for international companies.

Twenty years at English language teaching as a foreign language.

### Feedback from clients:

WLT GB

- Style:** she has a very good style, she made the text flow better avoiding gerunds (e.g. *reduciendo* > *que reduce*) and redundancies (e.g. *posee* > *tiene*) and adding connectors where needed.
- Consistency:** she ensured consistency, all terminological changes were followed consistency (e.g. *almacenamiento* > *change followed consistency*).
- Grammar:** she has a very good knowledge of grammar (all her changes regarding accents, capitalisation and spelling are correct) and is up to date regarding grammar by RAE (e.g. *her note regarding the correct capitalisation of titles is perfect*).

Steven Higgins (Candelis)

Maria does exceptional work and it's a pleasure collaborating with her.

Janice Sabin de Medina

Without hesitation, will offer additional projects to Maria Luisa.

## Projects

### IT

**Clients:** Microsoft Power Pack, Byki, Convergys, T9 Discovery Tool, Intermec, Symantec, Bravo Systems

**Types of Projects:** Localization, Instructions of use, Product Description

### ENERGY

**Clients:** Nucleoeléctrica Argentina (Nuclear Power Company), GE Energy (Wind Turbine Generation Systems), Sierra Gorda (Mining)

**Types of Projects:** Contracts, Systems Upgrades, Technical Proposals, Manuals, Websites, Highly Technical Drawings

### GENERAL

**Clients:** ATOR, Baltimore Parks and Recreation, Sherwin Williams, Suma Silver, Zywawe. Inc., Burpee, Waddell Manufacturing Company, TÜV Rheinland, US Force

**Types of Projects:** Program Guides, Training Modules, FAQ, Emergencies Preparation, Catalogues (gardening), Installation Instructions, Packaging, Manual for Mattresses, Translation of published material on international politics and humanitarian issues for US Force (large projects, thousands of words)

### AVIATION

**Clients:** Cooperativa Portuaria Puerto General San Martín (Stevedoring Workers Cooperative), Baraka Translation Co. Ltd.

**Types of Projects:** DVD Subtitling (Security Management Systems and many others), Liaison Interpreting for Rolls Royce pilot/engineer performing tasks for Enstrom Helicopters, Translation - Rotary Wing Flight Manuals, Contracts, Noise Abatement Procedures, among others

**HUMAN RESOURCES**

**Clients:** Bozzuto  
**Types of Projects:** Employee Benefits Overview

**MACHINERY & TOOLS**

**Clients:** Becker Underwood, Inc., Sherwin Williams, Cobra Laner, Guild International, Timken  
**Types of Projects:** Company Sites, Catalogues, Maintenance and Operating Manuals, Job Specifications

**EDUCATION**

**Clients:** Schools in Missouri, Coatesville Area School District, Sea to Sky BC,  
**Types of Projects:** Codes of Students Conduct, Dictionaries, Special Education Plans and Evaluations, Brochures and Websites, International Education Programs

**CHEMICAL ENGINEERING, BIODIESEL**

**Clients:** Leading Company in Argentina (Vicentín S. R. L.)  
**Types of Projects:** Commission Regulations, European Journal of the European Union, Analysis, Safety Codes, Stability Data Sheets

**TOURISM**

**Clients:** World Leading Company  
**Types of Projects:** More than 400 hotels and locations all over the world

**TRANSPORTATION**

**Clients:** First Wave Inc  
**Types of Projects:** Data Reports, Manual Describing Plans and Operations

**MEDICINE**

**Clients:** Tissuemed Limited, Schwarz Pharma, University Imaging Center, Biomet Microfixation, Dr. James Wolffsohn Dr. Shehzad Naroo and Dr. Leon Davis (Accommodating Intraocular Lenses), Candelis Inc. (Magnetic Resonance Imaging), Pfizer, CP Kelco, Harvard Health  
**Types of Projects:** Product Catalogues, Patient Guides, Conference Transcriptions, Protocols and Clinical Trials (Tafamidis, Protocol KRX-0502-204, KRX-0502, Technology for the Treatment of Typical Atrial Fibrillation, Desvenlafaxine Succinate, Bazedoxifene Acetate, PF-04236921, among many others), Company Sites, Products Specifications, Promotion Leaflets, Websites